

ОТЗЫВ

на автореферат кандидатской диссертации Ашури Тахмины Тахсинзода на тему: «Лексикографические аспекты перевода художественного текста (на материале романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода)», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности - 10.02.19 Теория языка

Предложенная диссертация Т.Т. Ашури посвящена малоизученной области знания в таджикской лексикографии, связанной с лексикографическими аспектами перевода. Под «лексикографией перевода» мы имеем в виду обеспечение переводчика необходимой словарной, фоновой и специальной информацией, роль, которой возрастает в жизни современного общества, в связи с возрастанием роли перевода и информационных процессов. Сегодня, в эпоху информационного бума, как никогда, задачи и масштабы переводческой деятельности, а также подготовки профессиональных переводчиков требуют всестороннего анализа данного вопроса.

Актуальность темы исследования обоснована попыткой показать информационно-творческие возможности словарей, алгоритм их использования в практической работе переводчика.

Цель работы – показать роль и назначение словаря в работе переводчика.

Для достижения поставленной цели были решены следующие задачи: обобщены и систематизированы, имеющиеся в лингвистической науке труды, посвященные художественному переводу, рассмотрен подход таджикских ученых к стратегии художественного перевода; осмыслено место словарей в работе переводчика над художественным текстом; – рассмотрены основные проблемы, возникающие в работе переводчика со словарем; показаны информационно-творческие возможности словаря, алгоритм их использования в практической работе переводчика; охарактеризована роль, предполагаемого двуязычного словаря языка писателя в работе переводчика; проанализированы способы исследования текста художественного перевода методами словарного анализа.

В диссертации обращение к лексикографической стороне перевода обусловлено тем фактором, что, во – первых, в настоящее время лексикография расширяет свою роль, решая не только лексикографо-

прикладные, но и информационно-познавательные задачи, которые играют особую роль в работе переводчика; во-вторых, в настоящее время, когда в Таджикистане масштабы переводческой деятельности продолжают увеличиваться, возрастает и роль «лексикографии перевода».

Диссертационная работа Ашури Тахмины на тему: «Лексикографические аспекты перевода художественного текста (на материале романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода)» является своевременной и посвящена одной из наиболее актуальных проблем современной лингвистики – лексикографическим аспектам перевода.

Из автореферата исходит, что соискатель ученой степени использовал широкий ряд научной и художественной литературы, что подтверждает значительный объем и богатство материала.

Достоверность результатов диссертационного исследования обеспечивается фундаментальностью источников, способствовавших выработке теоретических основ рецензируемой работы и значительностью объема привлеченного для анализа эмпирического материала.

Автореферат имеет четкую структуру и отражает основное содержание работы. В автореферате содержится вся необходимая информация, позволяющая сделать выводы об особенностях проведенного исследования, его объекте, предмете, поставленных задачах и цели, используемых методах, теоретической базе и материале исследования, теоретической и практической значимости, научной новизне, актуальности, положениях, выносимых на защиту.

Диссертация выполнена на высоком уровне, выводы автора представляются убедительными и обоснованными, в связи с этим можно сделать вывод, что диссертационная работа Т.Т. Ашури успешно завершена.

Однако в работе также имеются недостатки, к которым можно отнести:

1. Вызывает сожаление отсутствие упоминаний яркой синтаксической особенности языка Сотима Улугзода, неоднократно рассмотренная в работах таджикских ученых.

Однако это незначительное замечание не снижает теоретической и практической значимости диссертации. Поставленная цель в исследовательской работе достигнута, его задачи решены. Полученные результаты подтвердили выдвинутые гипотезы.

Из сказанного можно сделать вывод, что соискатель достиг высокого уровня профессиональной зрелости ученого, и безусловно заслуживает искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка

Рецензент:

И.о. заведующий кафедрой иностранных языков факультета Азии и Европы
Таджикского национального университета,
кандидат филологических наук,
старший преподаватель  Махмадов Джовидон Шарифович

Адрес: 734025, Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 17.

Электронный адрес: jovidon0909@list.ru

Тел.: (+992) 98 562 69 19

Подпись Махмадова Джовидона Шарифовича заверяю

Начальник управления кадров и спец.части

Таджикского национального

университета

02.06.2022 г.



Тавкиев Эмомали Шодихонович